Porównanie tłumaczeń Jana 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy, że ― Bóg grzeszników nie słucha, ale jeśli ktoś bogobojny jest i ― wolę Jego wykonywałby, tego słucha. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że grzeszników Bóg nie słucha ale jeśli ktoś pobożny byłby i wolę Jego czyniłby tego słucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy, że Bóg grzeszników nie wysłuchuje, ale jeśli ktoś jest bogobojny i pełni Jego wolę – tego wysłuchuje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy, że grzeszników Bóg nie słucha, ale jeśli ktoś bogobojny byłby i wolę jego czyniłby, tego słucha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że grzeszników Bóg nie słucha ale jeśli ktoś pobożny byłby i wolę Jego czyniłby tego słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiadomo, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, a tylko bogobojnych i posłusznych Jego woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale jeśli ktoś jest czcicielem Boga i wypełnia jego wolę, tego wysłuchuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiemy, iż Bóg grzeszników nie wysłuchiwa; ale jeźliby kto chwalcą Bożym był i wolę jego czynił, tego wysłuchiwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiemy, iż grzesznych Bóg nie wysłuchawa: ale jeśli kto jest chwalcą Bożym, a wolą jego czyni, tego wysłuchawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale wysłuchuje każdego, kto jest czcicielem Boga i pełni Jego wolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiemy, że Bóg grzeszników nie wysłuchuje, ale tego, kto jest bogobojny i pełni wolę jego, wysłuchuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale wysłuchuje tego, kto boi się Boga i wypełnia Jego wolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy zaś, że Bóg nie wysłuchuje ludzi grzesznych, natomiast wysłuchuje każdego, kto jest pobożny i pełni Jego wolę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy przecież, że grzeszników Bóg nie wysłuchuje, lecz tylko jeśli ktoś jest bogobojny i spełnia Jego wolę. Takiego Bóg wysłuchuje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Przecież każdy wie, że Bóg nie spełnia próśb grzeszników, ale prośby tych, którzy go czczą i postępują zgodnie z jego wolą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale tego, kto czci Boga i spełnia Jego wolę, wysłuchuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже відомо, що грішників Бог не слухає, але коли хто Бога шанує і чинить його волю, - того він слухає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiemy od przeszłości że uchybiających celu wiadomy bóg nie słucha, ale jeżeli ewentualnie ktoś czczący boga ewentualnie jest i wiadomą wolę jego ewentualnie czyni, tego właśnie słucha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiemy, że Bóg nie słucha grzesznych, ale jeśli ktoś byłby bogobojny oraz czynił Jego wolę tego słucha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że Bóg nie słucha grzeszników, ale jeśli ktoś boi się Boga i czyni Jego wolę, Bóg go słucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale jeśli ktoś jest bogobojny i wykonuje jego wolę, takiego wysłuchuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiadomo przecież, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników—ale wysłuchuje tych, którzy są pobożni i wypełniają Jego wolę. |

1. 1) <x>10 18:23-32</x>; <x>230 34:16-18</x>; <x>230 66:18-19</x>; <x>230 145:19-20</x>; <x>240 15:29</x>; <x>290 1:15</x>; <x>290 59:1-2</x>; <x>400 3:4</x>; <x>500 15:7</x>; <x>510 10:35</x>; <x>660 5:16-18</x>; <x>690 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)